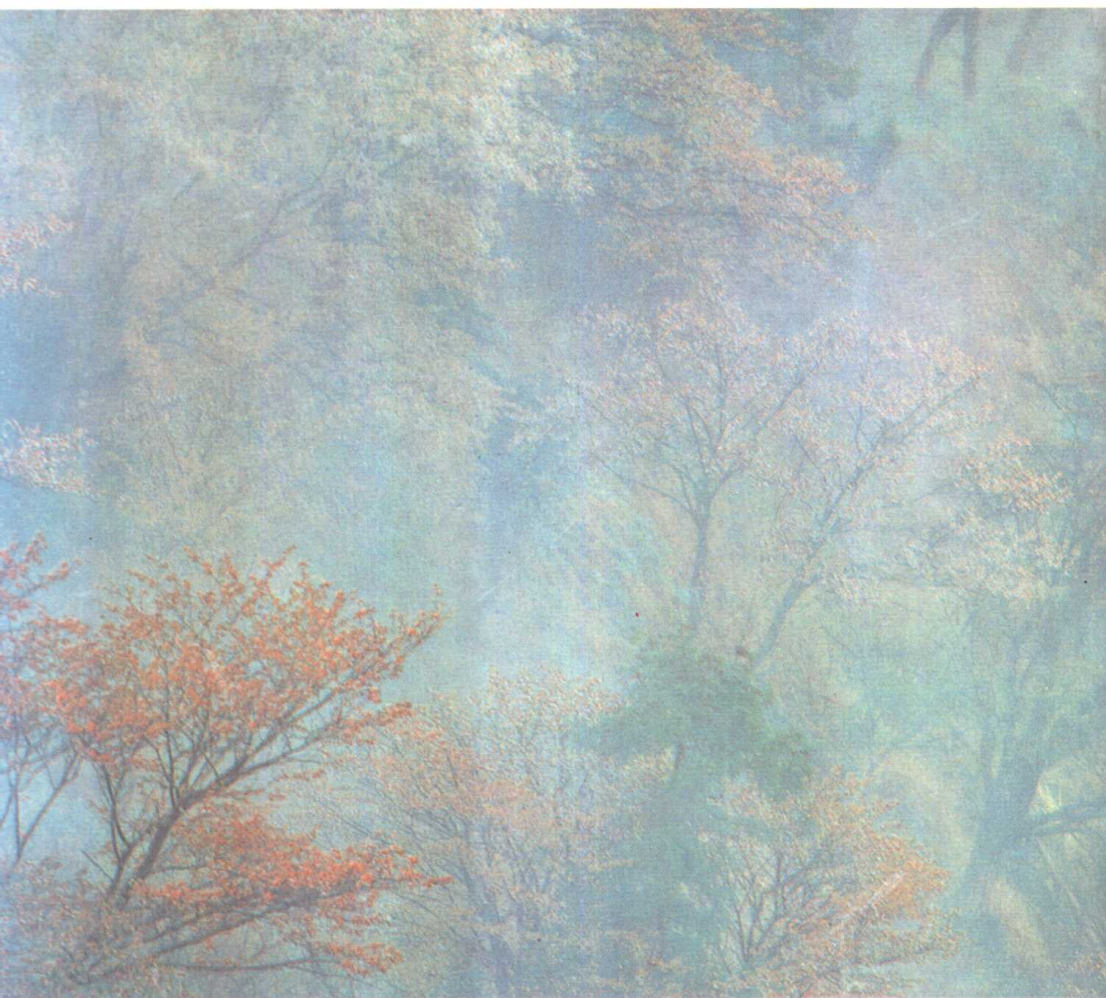




外国抒情诗 赏析辞典

外国抒情诗赏析辞典

张玉书 主编

北京师范学院出版社出版

(北京阜成门外花园村)

全国新华书店经销

国防科工委印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 37.725 字数: 1200千字

1991年1月北京第1版 1991年1月北京第1次印刷

印数: 0.001—8000册

ISBN 7-81014-377-8/1.9

定 价: 29.00元

主 编
分 主 编

张玉书
梁立基 (东方国家部分)
董立武 (俄苏东欧部分)
王式仁 王逢鑫 (英国部分)
王文融 (法国部分)
孙凤城 (意大利、德语国家部分)
赵德明 (西班牙、拉丁美洲部分)
王逢鑫 陈文良 (美国部分)
胡乃羽 玉质瑛 林心敏
邢化祥 武力新
平原
王京丽

责任编辑

封面设计
责任校对

说 明

一、本辞典共收入上自欧洲文艺复兴、亚洲六七世纪，下至本世纪七八十年代的外国 500 多位著名诗人的 700 多首抒情诗佳作。这些佳作的原文有：阿拉伯文、印地文、日文、朝鲜文、俄文、英文、法文、意大利文、德文、西班牙文等（少量作品原文是汉文）。这些佳作所代表的流派有：现实主义、浪漫主义、象征派、现代派以及一些其他主要流派。这些佳作按内容分有：爱情抒情诗、景物抒情诗、哲理抒情诗和政治抒情诗等；按情调分有：恋歌、颂歌、哀歌、挽歌和牧歌等；按时代分有：古典抒情诗和现代抒情诗等；按艺术形式分有：格律诗、自由诗、有韵诗、无韵诗、散文诗、长诗和短诗等。在这些佳作中，有 60% 的诗是首次译为中文的，有 1/3 的作者是首次介绍给中国读者的。

二、辞条的顺序，是以主要语种区域由东到西编排的。查阅的诗作，其作者的国别如与主要语种的名称不一，请按诗作原文所用语种去查阅。

三、辞条的内容分三部分：中译诗、作者简介、赏析。中译诗，都是根据尽力保持原诗语言的魅力和风采的原则译出的，有些诗附有少量小注。作者简介，除生平外，还介绍了作者有哪些主要诗集或代表作。赏析，重在揭示诗的意境以及其外国的情调和有特色的艺术成就，有意避免了面面俱到的繁琐的剖析。

四、译诗尾后，一般都注有原诗发表的年代。少数译诗，在发表的年代处，只有个问号，这是因为一下子找不到原诗的原始出处，只得暂时作这样处理，待以后填补。

五、译作者的姓名，采用较通行的译文，因篇幅有限，没有附注外文。

六、本辞典的选诗虽然是优秀的，但由于时代和阶级的局限，某些诗难免有些消极的内容。限于篇幅和体例，我们在赏析文中难免有遗漏分析之处。望读者查阅时予以应有的注意。

前 言

1827年1月31日歌德在和爱克曼谈话时说道：“‘世界文学’的时代已经来到，现在每个人都必须为加速这个时代的到来而努力。”这位魏玛的睿智老人，身体力行，越出民族文学的界线，从世界文学的宝库中去吸取滋养来丰富自己的创作。他不仅翻译过拜伦的诗、伏尔泰的剧本，认真学习过荷马史诗、古希腊悲剧大师和莎士比亚的剧本，而且还把视线从西方移到东方，兴致勃勃地阅读中国的古典小说，把中国唐代诗人李白的清平调从法文转译成德文，刻苦钻研波斯诗人哈菲兹的诗作，他受中国古典文学的影响，写下了组诗《中德四季晨昏杂咏》，在他精神上的导师哈菲兹的影响下，写出了具有异国情调、特殊韵味的《西东诗集》，这是歌德著作中的一颗光彩夺目的明珠。海涅曾用诗意盎然的语言描述歌德晚年的这部令人惊叹的力作：

“书中充满了鲜艳夺目的短诗，坚实有力的格言，包含着东方的思想方式、感情方式。全书香气馥郁、情绪火热，犹如一座东方的后宫，到处是浓妆艳抹、柔情脉脉的嫔妃宫娥，灵眸漆黑、纤臂如雪。读者会感到浑身战栗、心动神摇……有时候读者还仿佛四肢伸展、舒舒服服地躺在一张波斯地毯上，从一把长颈水烟袋里吸着土耳其斯坦的黄色烟草。一个女黑奴手执一把色彩斑斓的孔雀毛扇给他打扇，一个俊俏的小厮递上一杯真正的摩卡咖啡：歌德在此把最令人心荡神迷的人生享乐变成诗句，这些诗句是那样的欢快轻柔，那样的飘忽空灵，不由人感到惊讶，德国语言竟能写出这样的诗句。同时歌德也用散文对东方的风俗习惯、对阿拉伯人家长制的生活作了优美无比的说明。歌德在这里一直像孩子那样满面含笑、天真无邪，又像老人那样智慧横溢。这里的散文像碧海一样清澈透明，每当明亮的夏日午后，风平浪静，一直可以看到大海深处，那沉没海底的城市及其湮灭的繁华景象都历历在目；——可是有时候那散文也会像穹苍那样神秘，充满了预感，每当暮色四合，伟大的歌德式的思想便显现在天空，纯净明亮，金光闪烁，犹如

繁星：这本书的魅力实在无法形容，它是西方向东方发出的问候。”（《海涅选集·文艺理论卷》第64页，人民文学出版社1983年9月版）

160年过去，各国诗人有意无意地都在效法歌德的榜样，向外国文学学习，获得新的启发和灵感。为自己的创作注入新的血液，使自己的作品呈现更为迷人的色泽和光彩。

中国现代作家也不例外，早在1908年，鲁迅便提出“别求新声于异域”，竭力推荐西欧的一些被称为恶魔诗人的叛逆者、革新者，并且在1914年亲自用文言文翻译了海涅的两首爱情诗。中国诗坛的优秀代表郭沫若、徐志摩、戴望舒、闻一多、卞之琳、冯至等，无一不是外国诗歌的介绍者，无一不向外国诗歌学习。他们在艺术上取得的成就和外国诗坛的前辈对他们的影响是密不可分的。今天国际交流日益频繁，国际合作日益密切，开放改革一扫故步自封、敝帚自珍的落后愚昧的心态，使人萌发深入全面地了解世界的愿望，以便迎头赶上，创造出无愧于前人、无愧于时代、无愧于祖国的崭新文化。不仅作家诗人，便是一般读者也都想更多地接触外国的文学艺术。因此，介绍外国文学对于从事外国文学教学和研究的学者来说便是义不容辞、责无旁贷的事情。

也就是因为这个缘故，北京大学几个外语系和世界文学研究中心的教授们便欣然接受北京师范学院出版社的约请，决定编写这部《外国抒情诗赏析辞典》。我们之所以敢于承担这项难度极大、分量极重的任务，不仅因为本校的专家学者和青年学生为这种使命感所激励，愿意竭尽全力为这本辞典译诗、撰文，也因为我们深知全国兄弟院校和各个文化机关团体的同行们都是我们的坚强后盾，愿意参加我们的行列，共同完成这一极有意义的工作。果然，在我们编写的过程中，校内外的老前辈欣然命笔，向我们提供反映他们精深功力的译稿和凝结着他多年研究心得的赏析文，以此表示他们对我们的支持和关怀。年轻的学者，以其特有的朝气和锐气，勇敢地去开垦处女地，初露锋芒，成绩可喜。保证这项工作顺利完成的中坚力量乃是中年学者，他们有的担任分主编，从选题组稿到定稿一丝不苟地完成了一道道繁复、琐碎而又艰巨的工序，保证了本书的质量。有的去打攻坚战，啃硬骨头，把世界诗坛埋没已久，几乎被人遗忘的珍品发掘出来，或把蓓蕾初放尚未芳香四溢的奇花异葩移植过来，以忠实传神的译文，把这些珍奇花卉收集在本书里，让读者尽可能地通过译文领略原诗的神韵风采，并

且用论点持平公允，资料翔实可靠、分析鞭辟入理的赏析文为读者当好向导，做好顾问。

中年学者大多都处于超负荷状态，负担重、任务多，他们往往是在完成本职工作之后，利用节假日和休息时间，争分夺秒、废寝忘食地赶译、赶写、赶校。有位分主编编书时正值父亲重病垂危，每天都要她去医院守护、伺候，她就利用在父亲的病榻边守夜的时间，为本书译诗。有位分主编体弱多病，常抱病审改稿件。有位分主编为了保证稿件的质量，连开几十个夜车，逐字逐句地修改译稿。兄弟院校的中年学者，往往把自己手头正在进行的工作搁置一边，优先完成本书的约稿。有正在国外讲学、进修，也都抓紧时间从海外及时寄来文笔优美、内容丰富的稿件。因此这部作品虽然由北京大学的教授们担任主编，实际上是许多兄弟院校、许多兄弟单位的学者们齐心协力共同创造的成果，凝结着三代学者的心血。但愿这本辞典能对广大读者有所裨益。

既然参加本书工作的同事、同学、同行都是同舟共济的伙伴，我也就不在这里一一致谢。但是我愿利用这个机会代表本书的主编们向北京师范学院出版社的编辑们，尤其是本书的责任编辑胡乃羽同志表示我们真挚的衷心的感谢。他们认真负责，细致耐心，做了大量的工作，提出了许多切实可行的建议，出色地起到了参谋和顾问的作用，给我们很大的帮助。

这部辞典若有优点，不消我们在此赘言，读者自会发现。须要向读者指出的，乃是此书的不足之处：由于我们强调翻译外国诗歌，最好直接译自原文，不要通过其他文本转译，而精通北欧南欧各国语言的专家学者一时又遍寻不得，或者来不及寻访，于是我们这本辞典便未能包括北欧各国诗歌、古希腊古罗马诗歌、现代希腊和以色列诗歌等等，这是一大憾事，倘若此书得以再版，我们将尽力弥补这一缺陷。由于时间仓促，水乎有限，其他错误缺点及不尽人意之处在所难免，恳请读者指正。

张玉书

1989年10月12日畅春园

目 录

阿拉伯

乌姆鲁勒·盖斯 1 首	
乌姆鲁勒·盖斯悬诗(仲跻昆译)	仲跻昆 (1)
祖海尔 1 首	
祖海尔悬诗(仲跻昆译)	仲跻昆 (8)
哲米勒 2 首	
你占有了一颗忠贞的心(仲跻昆译)	仲跻昆 (13)
布赛娜, 你们远去天边(仲跻昆译)	仲跻昆 (14)
欧麦尔 1 首	
啊, 请对这颗心垂怜! (仲跻昆译)	仲跻昆 (15)
艾布·阿塔希叶 1 首	
为民请命(仲跻昆译)	仲跻昆 (18)
阿巴斯·本·艾哈奈夫 1 首	
情思(仲跻昆译)	仲跻昆 (19)
艾布·努瓦斯 2 首	
人生就是酒醉一场又一场(仲跻昆译)	仲跻昆 (21)
一旦我死了(仲跻昆译)	仲跻昆 (22)
阿里·本·杰赫姆 1 首	
坐牢倒也无妨(仲跻昆译)	仲跻昆 (24)
穆太奈比 1 首	
你若不惜生命去追求荣耀(仲跻昆译)	仲跻昆 (25)
艾布·阿拉·麦阿里 1 首	
快清醒, 莫痴迷! (仲跻昆译)	仲跻昆 (27)
伊本·宰敦 1 首	
思念(仲跻昆译)	仲跻昆 (28)
马鲁夫·鲁萨菲 1 首	
致青年(仲跻昆译)	仲跻昆 (30)
小艾赫泰勒 1 首	
我怎能忘记(仲跻昆译)	仲跻昆 (34)
艾布·马迪 2 首	
笑吧(仲跻昆译)	仲跻昆 (36)
瞎子(仲跻昆译)	仲跻昆 (37)

波斯

阿卜·阿卜杜拉·贾法尔·鲁达基 2 首

 劝纳赛尔国王返回布哈拉(张鸿年译) 张鸿年 (38)

 暮年(张鸿年译) 张鸿年 (39)

拉贝埃·古兹达里 1 首

 我陷入爱的折磨(张鸿年译) 张鸿年 (42)

科萨伊·姆鲁兹依 1 首、

 花儿(张鸿年译) 张鸿年 (43)

阿卜尔卡赛姆·菲尔多西 2 首

 苏赫拉布之母惊悉儿子阵亡(张鸿年译) 张鸿年 (44)

 法兰吉斯向阿夫拉西亚伯哭诉(张鸿年译) ... 张鸿年 (46)

纳赛尔·胡斯鲁 3 首

 霍拉桑啊(张鸿年译) 张鸿年 (50)

 致诗人(张鸿年译) 张鸿年 (52)

 书(张鸿年译) 张鸿年 (53)

欧玛尔·海亚姆 22 首

 四行诗 22 首(张鸿年译) 张鸿年 (54)

阿夫扎鲁丁·巴迪尔·哈冈尼 1 首

 麦达因的殿堂(张鸿年译) 张鸿年 (59)

内扎米·甘贾维 2 首

 爱的颂歌(张鸿年译) 张鸿年 (63)

 蕾莉之死(张鸿年译) 张鸿年 (64)

萨迪·设拉子依 2 首

 一首 14 世纪传入中国的波斯诗(张鸿年译) ... 张鸿年 (66)

 我决不三心二意(张鸿年译) 张鸿年 (68)

贾拉鲁丁·穆罕默德·莫拉维 2 首

 朝觐者, 你们向何处去(张鸿年译) 张鸿年 (69)

 一群人长途跋涉去朝拜麦加(张鸿年译) 张鸿年 (70)

哈菲兹·设拉子依 3 首

 谁播种什么就收获什么(张鸿年译) 张鸿年 (71)

 请斟满这杯酒(张鸿年译) 张鸿年 (72)

 酒歌(张鸿年译) 张鸿年 (73)

印度、巴基斯坦

佚名 1 首

苏摩酒(金克木译)	石海军 (77)
迦梨陀婆 1 首	
云使(金克木译)	石海军 (79)
伐致呵利 1 首	
伐致呵利三百咏(金克木译)	石海军 (81)
苏尔达斯 1 首	
耶雪达摇篮(刘安武译)	石海军 (83)
杰耶辛格尔·伯勒萨德 1 首	
醒来吧, 生活的黎明(刘安武译)	石海军 (85)
尼拉腊 1 首	
云之歌(刘安武译)	石海军 (86)
苏米德拉南登·本德 1 首	
鸟语(刘安武译)	石海军 (88)
伯金 1 首	
酒店(刘安武译)	石海军 (89)
罗宾德拉纳特·泰戈尔 8 首	
询问(白开元译)	董友忱 (91)
生命(董友忱译)	董友忱 (93)
安逸(白开元译)	董友忱 (93)
绿色的远征(董友忱译)	董友忱 (95)
泰姬陵(白开元译)	白开元 (98)
责问(白开元译)	董友忱 (100)
飞人(白开元译)	白开元 (101)
坚强的女性(白开元译)	董友忱 (103)
卡吉·纳兹鲁尔·伊斯拉姆 3 首	
披上血红的战袍, 母亲(白开元译)	白开元 (105)
为人类向上帝诉怨(黄宝生译)	董友忱 (107)
盗贼(黄宝生译)	董友忱 (113)
绍邓德罗纳特·德多 1 首	
鲜花(董友忱译)	董友忱 (114)
密尔·塔基·密尔 1 首	
密尔这样哭不休(张世选译)	张世选 (115)
帕哈杜尔·沙·札法尔 1 首	
不是人们眼中的光芒(张世选译)	张世选 (116)
密尔扎·阿萨杜拉·汗·迦利布 1 首	
若要人动心(张世选译)	张世选 (118)
谢赫·穆罕默德·伊克巴尔 1 首	

悼念母亲(张世选译)	张世选 (120)
费兹·艾赫默德·费兹 2 首	
狱中黄昏(张世选译)	张世选 (124)
情人啊, 别向我追求昔日的爱情 (黄万义译)	黄万义 (126)
阿斯拉尔·哈克·莫加兹 1 首	
难忘的记忆(黄万义译)	黄万义 (127)
阿里·萨达尔·贾弗里 1 首	
你的眼睛(黄万义译)	黄万义 (129)
艾赫默德·纳迪姆·卡斯密 1 首	
我的失败(张世选译)	张世选 (131)

印度尼西亚

印度尼西亚民歌 6 首	
板顿诗(梁立基译)	梁立基 (133)
穆罕默德·耶明 1 首	
印度尼西亚呵, 我的祖国(居三元译)	梁立基 (135)
鲁斯丹·埃芬迪 2 首	
悲叹(梁立基译)	梁立基 (140)
互相爱吧(梁立基译)	梁立基 (142)
萨努西·巴奈 2 首	
彩霞(梁立基译)	梁立基 (143)
月神(梁立基译)	梁立基 (144)
阿米尔·哈姆扎 3 首	
我心中的歌(张玉安译)	梁立基 (146)
伫立(张玉安译)	梁立基 (146)
重归你的身旁(张玉安译)	梁立基 (148)
凯里尔·安哇尔 3 首	
我(梁立基译)	梁立基 (149)
蒂波·尼哥罗(梁立基译)	梁立基 (150)
我的恋人在遥远的岛上(梁立基译)	梁立基 (152)
西托·西杜莫朗 1 首	
意大利姑娘之歌(梁立基译)	梁立基 (153)
托托·苏达尔托·巴赫迪尔 1 首	
小乞女(梁立基译)	梁立基 (155)

缅甸

- 梅贵 1 首
 卷烟(李谋译) 姚秉彦 (156)
- 兰太康丁 1 首
 盼王归(李谋译) 姚秉彦 (157)
- 塞耶佩 1 首
 金钱属第一(李谋译) 姚秉彦 (158)
- 德钦哥都迈 1 首
 烈士陵园(蔡祝生译) 姚秉彦 (160)
- 佐基 2 首
 金色的缅桂花(姚秉彦译) 姚秉彦 (162)
 浪花(姚秉彦译) 姚秉彦 (163)
- 敏杜温 2 首
 亲爱的姑娘(李谋 姚秉彦译) 姚秉彦 (164)
 新年的水(姚秉彦译) 姚秉彦 (165)
- 内达意 1 首
 旅人(姚秉彦译) 姚秉彦 (165)
- 敏友威 1 首
 我爱这个地方(姚秉彦译) 姚秉彦 (166)
- 苗敏崔 1 首
 月与人(姚秉彦译) 姚秉彦 (167)
- 皎勃当梭敏 1 首
 落叶(姚秉彦译) 姚秉彦 (168)

泰国

- 西巴拉 1 首
 悲歌(裴晓睿译) 裴晓睿 (168)
- 探马提贝 1 首
 摇船曲——哀叹调(裴晓睿译) 裴晓睿 (171)
- 乃丕 1 首
 东北(裴晓睿译) 裴晓睿 (173)
- 昂堪·甘拉亚纳蓬 1 首
 诗人的誓言(栾文华译) 裴晓睿 (175)
- 诺瓦拉·蓬派汶 1 首
 只要动(裴晓睿译) 裴晓睿 (177)

菲律宾

- 何塞·黎萨尔 2首
我最后的告别(凌彰译) 凌 彰 (177)
流浪者之歌(凌彰译) 凌 彰 (182)
何塞·帕尔马 1首
菲律宾(佚名译) 凌 彰 (184)
安德列斯·波尼法秀 1首
对祖国的爱(凌彰译) 凌 彰 (186)
阿玛多·赫德南底兹 2首
月吻(张兰英译) 张兰英 (188)
两个时代(张兰英译) 张兰英 (189)

新加坡

- 周槃 1首
暗香 凌 彰 (191)
淡莹 1首
伞内·伞外 凌 彰 (192)

越南

- 杨空路 1首
渔闲 卢蔚秋 (194)
陈仁宗 1首
天长晚望 卢蔚秋 (194)
莫挺之 1首
晚景 卢蔚秋 (195)
黎圣宗 1首
题浴翠山 卢蔚秋 (196)
邓陈琨 1首
征妇吟曲 卢蔚秋 (197)
瞿辉瑾 1首
天越来越亮(赵玉兰译) 赵玉兰 (199)
制兰园 1首
游下龙湾(富琳译) 赵玉兰 (200)

江南 1 首	
故乡(黎箭译)	赵玉兰 (201)

日本

西行 1 首	
咏富士山(晓捷译)	晓 捷 (204)
式子内亲王 1 首	
咏忍思恋(晓捷译)	晓 捷 (204)
藤原定家 1 首	
咏百首和歌(晓捷译)	晓 捷 (205)
源实朝 1 首	
咏萩花(晓捷译)	晓 捷 (206)
兼好 1 首	
咏墓旁樱花(晓捷译)	晓 捷 (207)
后醍醐天皇 1 首	
月下捣衣(晓捷译)	晓 捷 (207)
光严院 1 首	
风雅和歌之一(晓捷译)	晓 捷 (208)
正彻 1 首	
风前落叶(晓捷译)	晓 捷 (209)
丰臣秀吉 1 首	
咏草(晓捷译)	晓 捷 (209)
契冲 1 首	
旅途咏歌之一(晓捷译)	晓 捷 (210)
松尾芭蕉 1 首	
病中吟(晓捷译)	晓 捷 (211)
井原西鹤 1 首	
辞世(晓捷译)	晓 捷 (211)
与谢芜村 1 首	
闪电(晓捷译)	晓 捷 (212)
小林一茶 1 首	
我的春(晓捷译)	晓 捷 (212)
国木田独步 1 首	
山林存自由(李强译)	李 强 (213)
土井晚翠 1 首	
荒城之月(武继平译)	李 强 (214)

岛崎藤村 2 首		
初恋(宋再新译)	李 强	(216)
椰子(李强译)	李 强	(217)
高村光太郎 2 首		
路程(李强译)	李 强	(218)
柠檬哀歌(任溶溶译)	李 强	(218)
北原白秋 1 首		
单相思(陈岩译)	李 强	(220)
大手拓次 1 首		
恋情(李芒译)	李 强	(220)
福士幸次郎 1 首		
我是太阳之子(李强译)	李 强	(221)
堀口大学 1 首		
心中的落叶(李强译)	李 强	(222)
西胁顺三郎 1 首		
雨(李强译)	李 强	(223)
金子光晴 1 首		
湖畔吟(银河译)	李 强	(224)
伊东静雄 1 首		
献给恋人的哀歌(李强译)	李 强	(227)
立原道造 2 首		
献给最初的回忆(李强译)	李 强	(228)
留给以后的思念(李强译)	李 强	(229)
谷川俊太郎 1 首		
Kiss(吻)(李强译)	李 强	(230)

朝鲜

郑知常 1 首		
大同江诗	何镇华	(231)
李相和 1 首		
期待暴风雨的心(何镇华译)	何镇华	(232)
朴世永 1 首		
山燕(何镇华译)	何镇华	(234)
金素月 1 首		
秋千(何镇华译)	何镇华	(236)
朴八阳 2 首		

金达莱(何镇华译)	何镇华 (237)
有一个声音在呼唤我(何镇华译)	何镇华 (239)
李灿 1 首	
一对银戒指(何镇华译)	何镇华 (241)
赵基天 1 首	
图们江(白锐译)	何镇华 (243)

俄国

米·罗蒙诺索夫 1 首	
夜思上苍之伟大(陈松岩译)	陈松岩 (247)
加·杰尔查文 1 首	
俄罗斯少女(周清波译)	陈松岩 (249)
瓦·茹科夫斯基 2 首	
歌(当我为你所爱.....)(周清波译)	陈松岩 (251)
1823 年 3 月 19 日(陈松岩译)	陈松岩 (252)
费·格林卡 1 首	
三套车(陈松岩译)	陈松岩 (253)
康·巴丘什科夫 2 首	
康复(孙玮译)	孙 玮 (255)
荒野的林中也享受(周清波译)	梅 硕 (256)
亚·普希金 10 首	
致恰阿达耶夫(戈宝权译)	戈宝权 (257)
致大海(戈宝权译)	董立武 (258)
致凯恩(戈宝权译)	邓 勇 (262)
假如生活欺骗了你(戈宝权译)	白 伟 (263)
酒神颂歌(刘湛秋译)	陈松岩 (264)
致西伯利亚的囚徒(戈宝权译)	戈宝权 (266)
美人儿, 不要在我的面前再唱(戈宝权译)	张龙胜 (267)
一朵小花(周清波译)	周清波 (268)
我爱过您(周清波译)	周清波 (270)
纪念碑(戈宝权译)	张 武 (270)
叶·巴拉丁斯基 1 首	
死神(周清波译)	陈松岩 (272)
亚·奥陀耶夫斯基 1 首	
无题(你认识他们)(魏荒弩译)	陈松岩 (274)
尼·亚济科夫 1 首	

歌(周清波译)	陈松岩 (276)
费·丘特切夫 6首	
春潮(白春仁译)	白春仁 (277)
沉默吧(白春仁译)	白春仁 (278)
癫狂(白春仁译)	白春仁 (279)
灰蓝的暗影错乱驳杂(白春仁译)	白春仁 (280)
最后的爱(白春仁译)	白春仁 (281)
在那刚刚入秋的日子(白春仁译)	白春仁 (282)
阿·柯里佐夫 1首	
农民的沉思(李锡胤译)	陈松岩 (284)
尼·奥加辽夫 1首	
乡村巡夜人(周清波译)	陈松岩 (285)
塔·谢甫琴科 3首	
云霞在太阳后面飘浮(梦海译)	周清波 (287)
И.И.(张铁弦译)	周清波 (288)
写给妹妹(张铁弦译)	周清波 (289)
米·莱蒙托夫 7首	
高加索(顾蕴璞译)	顾蕴璞 (291)
帆(顾蕴璞译)	顾蕴璞 (292)
囚徒(顾蕴璞译)	顾蕴璞 (293)
寂寞又忧愁(顾蕴璞译)	顾蕴璞 (295)
祖国(顾蕴璞译)	顾蕴璞 (296)
我独自一人出门启程(顾蕴璞译)	顾蕴璞 (297)
不,我如此热恋的并不是你(顾蕴璞译)	顾蕴璞 (298)
阿·托尔斯泰 2首	
我的风铃草(选节)(陈松岩译)	陈松岩 (300)
云雀的歌声更加嘹亮(陈松岩译)	陈松岩 (301)
伊·屠格涅夫 1首	
傍晚(郑铮译)	梅 硕 (302)
亚·波隆斯基 1首	
别了(周清波译)	陈松岩 (305)
阿·费特 5首	
这凄凉的白桦(卢永福译)	卢永福 (306)
天刚亮,你不要把她唤醒(卢永福译)	卢永福 (307)
我到你这里来向你问候(卢永福译)	卢永福 (308)
悄声细语,怯怯的呼吸(卢永福译)	卢永福 (309)
什么样的幸福啊(卢永福译)	卢永福 (310)